

- (ii) 業務の運用上の要件、事項又は手続
- (iii) この条約の規定を実施するために有用な細目
- (2)(a) 総会は、規則を修正することができる。
- (b) 修正は、(3)の規定に従うことを条件として、投じられた票の四分の三以上の多数による議決で行う。
- (3)(a) 規則は、次のいずれかの場合に限って修正することができる規定を特定する。
  - (i) 全会一致の合意がある場合
  - (ii) 自国の国内官庁を国際調査機関又は国際予備審査機関とする締約国及び、政府間機関が国際調査機関又は国際予備審査機関である場合には、当該政府間機関の権限のある機関において他の構成国から委任を受けた当該政府間機関の構成国である締約国のいずれも異なる意見を表明しない場合
- (b) 将来において、当該規定につき付されている条件を解除するためには、場合に応じ、(a)(i)又は(ii)に定める条件が満たされなければならない。
- (c) 将来において、いずれかの規定につき(a)に定めるいずれかの条件を付するためには、全会一致の合意がなければならない。
- (4) 規則は、総会の監督の下において事務局長が実施細則を作成することについて定める。
- (5) この条約の規定と規則の規定とが抵触する場合には、この条約の規定が優先する。

- (ii) concerning any administrative requirements, matters, or procedures,
- (iii) concerning any details useful in the implementation of the provisions of this Treaty.
- (2)(a) The Assembly may amend the Regulations.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (3), amendments shall require three-fourths of the votes cast.
- (3)(a) The Regulations specify the Rules which may be amended
  - (i) only by unanimous consent, or
  - (ii) only if none of the Contracting States whose national Office acts as an International Searching or Preliminary Examining Authority dissents, and, where such Authority is an intergovernmental organization, if the Contracting State member of that organization authorized for that purpose by the other member States within the competent body of such organization does not dissent.
- (b) Exclusion, for the future, of any such Rules from the applicable requirement shall require the fulfillment of the conditions referred to in subparagraph (a)(i) or (a)(ii), respectively.
- (c) Inclusion, for the future, of any Rule in one or the other of the requirements referred to in subparagraph (a) shall require unanimous consent.
- (4) The Regulations provide for the establishment, under the control of the Assembly, of Administrative Instructions by the Director General.
- (5) In the case of conflict between the provisions of the Treaty and those of the Regulations, the provisions of the Treaty shall prevail.

## 第六章 紛争

### 第五十九条 紛争

第六十四条(5)の規定が適用される場合を除くほか、この条約又は規則の解釈又は適用に関する二以上の締約国の間の紛争で交渉によつて解決されないものは、紛争当事国が他の解決方法について合意しない限り、いずれかの紛争当事国が、国際司法裁判所規程に合致した請求を行うことにより、国際司法裁判所に付託することができる。紛争を国際司法裁判所に付託する締約国は、その旨を国際事務局に通報するものとし、国際事務局は、それを他の締約国に通報する。

## 第七章 改正及び修正

### 第六十条 この条約の改正

この条約  
の改正

- (1) この条約は、締約国の特別の会議により随時改正することができる。
- (2) 改正会議の招集は、総会が決定する。
- (3) 国際調査機関として又は国際予備審査機関として選定された政府間機関は、改正会議にオブザーバーとして出席することを認められる。
- (4) 第五十三条(5)、(9)及び(11)、第五十四条、第五十五条(4)から(8)まで、第五十六条並びに第五十七条の規定は、改正会議に

## CHAPTER VI

### Disputes

#### Article 59

#### Disputes

Subject to Article 64(5), any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty or the Regulations, not settled by negotiation, may, by any one of the States concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the States concerned agree on some other method of settlement. The Contracting State bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other Contracting States.

## CHAPTER VII

### Revision and Amendment

#### Article 60

#### Revision of the Treaty

- (1) This Treaty may be revised from time to time by a special conference of the Contracting States.
- (2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.
- (3) Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to any revision conference.
- (4) Articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57, may be amended either by a revision conference or

より又は次条の規定に従つて修正することができる。

## 第六十一条 この条約の特定の規定の修正

- (1) (a) 第五十三条(5)、(9)及び(11)、第五十四条、第五十五条(4)から(8)まで、第五十六条並びに第五十七条の規定の修正の提案は、総会の構成国、執行委員会又は事務局長が行うことができる。
- (b) (a)の提案は、遅くとも総会による審議の六箇月前までに、事務局長が締約国に送付する。
- (2) (a) (1)に規定する規定の修正は、総会が採択する。
- (b) 採択は、投じられた票の四分の三以上の多数による議決で行う。
- (3) (a) (1)に規定する規定の修正は、その修正が採択された時に総会の構成国であつた国の四分の三から、それぞれの憲法上の手続に従つて行われた受諾についての書面による通告を事務局長が受領した後一箇月で効力を生ずる。
- (b) (a)の規定に従つて受諾された(1)に規定する規定の修正は、その修正が効力を生ずる時に総会の構成国であるすべての国を拘束する。ただし、締約国の財政上の義務を増大する修正は、その修正の受諾を通告した締約国のみを拘束する。
- (c) (a)の規定に従つて受諾された修正は、その修正が(a)の規定に従つて効力を生じた日の後に総会の構成国となるすべし。

according to the provisions of Article 61.

## Article 61

### Amendment of Certain Provisions of the Treaty

- (1)(a) Proposals for the amendment of Articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57, may be initiated by any State member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General.
- (b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.
- (2)(a) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.
- (b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast.
- (3)(a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States members of the Assembly at the time it adopted the amendment.
- (b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the States which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of the Contracting States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.
- (c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all States which become

ての国を拘束する。

## 第八章 最終規定

### 第六十二条 締約国となるための手続

- (1) 工業所有権の保護に関する国際同盟の構成国は、次のいずれかの手続により、締約国となることができる。
  - (i) 署名し、その後に批准書を寄託すること。
  - (ii) 加入書を寄託すること。
- (2) 批准書又は加入書は、事務局長に寄託する。
- (3) 工業所有権の保護に関するパリ条約のストックホルム改正条約第二十四条の規定は、この条約の適用について準用する。
- (4) (3)の規定は、いずれかの締約国が(3)の規定に基づいてこの条約を適用する領域の事実上の状態を、他の締約国が承認し又は黙示的に容認することを意味するものと解してはならない。

### 第六十三条 この条約の効力発生

- (1)(a) この条約は、(3)の規定に従うことを条件として、八の国が批准書又は加入書を寄託した後三箇月で効力を生ずる。

members of the Assembly after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

## CHAPTER VIII Final Provisions

### Article 62

#### Becoming Party to the Treaty

- (1) Any State member of the International Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:
  - (i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or
  - (ii) deposit of an instrument of accession.
- (2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.
- (3) The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Treaty.
- (4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Treaty is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

### Article 63

#### Entry into Force of the Treaty.

- (1)(a) Subject to the provisions of paragraph (3), this Treaty shall enter into force three months after eight States

ただし、それらの国のうち少なくとも四の国がそれぞれ次のいずれかの条件を満たしていなければならない。

- (i) 当該国でされた出願の数が、国際事務局によつて公表された最新の年次統計において四万を超えていること。
- (ii) 当該国の国民又は居住者が一の外国にした出願の数が、国際事務局によつて公表された最新の年次統計において千以上であること。

(iii) 当該国の国内官庁が外国の国民又は居住者から受理した出願の数が、国際事務局によつて公表された最新の年次統計において一万以上であること。

(b) この(1)の規定の適用上、「出願」には、実用新案の出願を含めない。

(2) (3)の規定に従うことを条件として、この条約が(1)の規定に従つて効力を生じた時に締約国とならない国は、批准書又は加入書を寄託した日の後三箇月でこの条約に拘束される。

(3) 第二章の規定及びこの条約に附属する規則中同章の規定に対応する規定は、(1)に定める三の条件のうち少なくとも一の条件を満たす三の国が同章の規定に拘束される意思を有しないことを次条(1)の規定に基づいて宣言することなく締約国となつた日から、適用する。もつとも、その日は、(1)の規定に基づく当初の効力発生の日前ではないものとする。

have deposited their instruments of ratification or accession, provided that at least four of those States each fulfill any of the following conditions:

(i) the number of applications filed in the State has exceeded 40,000 according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

(ii) the nationals or residents of the State have filed at least 1,000 applications in one foreign country according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

(iii) the national Office of the State has received at least 10,000 applications from nationals or residents of foreign countries according to the most recent annual statistics published by the International Bureau.

(b) For the purposes of this paragraph, the term "applications" does not include applications for utility models.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), any State which does not become party to this Treaty upon entry into force under paragraph (1) shall become bound by this Treaty three months after the date on which such State has deposited its instrument of ratification or accession.

(3) The provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations annexed to this Treaty shall become applicable, however, only on the date on which three States each of which fulfill at least one of the three requirements specified in paragraph (1) have become party to this Treaty without declaring, as provided in Article 64(1), that they do not intend to be bound by the provisions of Chapter II. That date shall not, however, be prior to that of the initial entry into force under paragraph (1).

## 第六十四条 留保

- (1) (a) いずれの国も、第二章の規定に拘束されないことを宣言することができる。
- (b) (a)の宣言を行った国は、第二章の規定及び規則中同章の規定に対応する規定に拘束されない。
- (2) (a) (1)(a)の宣言を行わない国は、次のことを宣言することができる。
  - (i) 国際出願の写し及び所定の翻訳文の提出については第三十九条(1)の規定に拘束されないこと。
  - (ii) 第四十条に規定する国内処理の繰延べの義務によつて、自国の国内官庁による又はこれを通ずる国際出願又はその翻訳文の公表が妨げられることのないこと。もつとも、当該国内官庁に対し第三十条及び第三十八条の義務を免除するものと解してはならない。
- (a)の宣言を行った国は、その限度において当該規定に拘束されない。
- (3) (a) いずれの国も、自国に関する限り、国際出願の国際公開を行う必要がないことを宣言することができる。
- (b) 優先日から十八箇月を経過した時に、国際出願に(a)の宣言を行っている国のみの指定が含まれている場合には、その国際出願の第二十一条(2)の規定に基づく国際公開は、行わない。
- (c) (b)の規定が適用される場合であっても、国際事務局は、

## Article 64 Reservations

(1)(a) Any State may declare that it shall not be bound by the provisions of Chapter II.

(b) States making a declaration under subparagraph (a) shall not be bound by the provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations.

(2)(a) Any State not having made a declaration under paragraph (1)(a) may declare that:

(i) it shall not be bound by the provisions of Article 39(1) with respect to the furnishing of a copy of the international application and a translation thereof (as prescribed),

(ii) the obligation to delay national processing, as provided for under Article 40, shall not prevent publication, by or through its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in Articles 30 and 38.

(b) States making such a declaration shall be bound accordingly.

(3)(a) Any State may declare that, as far as it is concerned, international publication of international applications is not required.

(b) Where, at the expiration of 18 months from the priority date, the international application contains the designation only of such States as have made declarations under subparagraph (a), the international application shall not be published by virtue of Article 21(2).

(c) Where the provisions of subparagraph (b) apply, the

(i) 出願人から請求があつたときは、規則の定めるところにより当該国際出願の国際公開を行う。

(ii) 国際出願に基づく国内出願又は特許が(a)の宣言を行っているいずれかの指定国の国内官庁により又はその国内官庁のために公表されたときは、その公表の後速やかに当該国際出願の国際公開を行う。ただし、優先日から十八箇月を経過する前であつてはならない。

(4) (a) 自国の特許が公表の日前の日から先行技術としての効果を有することを定めているが工業所有権の保護に関するパリ条約に基づいて主張される優先日を先行技術の問題については自国における実際の出願日と同等に取り扱わないこととする国内法令を有する国は、自国の指定を含む国際出願であつて他国においてしたものを先行技術の問題については自国における実際の出願と同等に取り扱わないことを宣言することができる。

(b) (a)の宣言を行つた国は、その限度において第十一条(3)の規定に拘束されない。

(c) (a)の宣言を行う国は、同時に、自国の指定を含む国際出願が自国において先行技術としての効果を有することとなる日及びそのための条件を書面で通知する。その通知は、事務局長にあてた通知により、いつでも変更することができる。

(5) いずれの国も、第五十九条の規定に拘束されないことを宣

international application shall nevertheless be published by the International Bureau:

(i) at the request of the applicant, as provided in the Regulations,

(ii) when a national application or a patent based on the international application is published by or on behalf of the national Office of any designated State having made a declaration under subparagraph (a), promptly after such publication but not before the expiration of 18 months from the priority date.

(4)(a) Any State whose national law provides for prior art effect of its patents as from a date before publication, but does not equate for prior art purposes the priority date claimed under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to the actual filing date in that State, may declare that the filing outside that State of an international application designating that State is not equated to an actual filing in that State for prior art purposes.

(b) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall to that extent not be bound by the provisions of Article 11(3).

(c) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall, at the same time, state in writing the date from which, and the conditions under which, the prior art effect of any international application designating that State becomes effective in that State. This statement may be modified at any time by notification addressed to the Director General.

(5) Each State may declare that it does not consider itself

言することができる。同条の規定は、その宣言を行つた締約国と他の締約国との間の紛争については、適用しない。

- (6) (a) この条の規定に基づく宣言は、書面で行う。その宣言は、この条約の署名若しくは批准書若しくは加入書の寄託の際に又は、(5)の宣言を除くほか、事務局長にあてた通告によりその後いつでも、行うことができる。その通告による宣言は、事務局長がその通告を受領した日の後六箇月で効力を生ずるものとし、その六箇月の期間の満了前にされた国際出願には影響を及ぼさない。

- (b) この条の規定に基づく宣言は、事務局長にあてた通告により、いつでも撤回することができる。その撤回は、事務局長がその通告を受領した日の後三箇月で効力を生ずるものとし、(3)の宣言の撤回にあつては、その三箇月の期間の満了前にされた国際出願には影響を及ぼさない。

- (7) 留保は、(1)から(5)までの規定に基づく留保を除くほか、この条約のいかなる規定についても行うことができない。

## 第六十五条 漸進的適用

- (1) 国際調査機関又は国際予備審査機関との間の取決めが当該国際調査機関又は当該国際予備審査機関が処理を引き受ける国際出願の数又は種類について経過的に制限を定める場合に

bound by Article 59. With regard to any dispute between any Contracting State having made such a declaration and any other Contracting State, the provisions of Article 59 shall not apply.

(6)(a) Any declaration made under this Article shall be made in writing. It may be made at the time of signing this Treaty, at the time of depositing the instrument of ratification or accession, or, except in the case referred to in paragraph (5), at any later time by notification addressed to the Director General. In the case of the said notification, the declaration shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification, and shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said six-month period.

(b) Any declaration made under this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the day on which the Director General has received the notification and, in the case of the withdrawal of a declaration made under paragraph (3), shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said three-month period.

(7) No reservations to this Treaty other than the reservations under paragraphs (1) to (5) are permitted.

## Article 65

### Gradual Application

(1) If the agreement with any International Searching or Preliminary Examining Authority provides, transitionally, for limits on the number or kind of international applications



は、総会は、特定の範圍の國際出願についてのこの条約及び規則の漸進的適用に必要な措置を採択する。(この(1)の規定は、第十五条(5)の規定に基づく國際型調査の請求について準用する。

- (2) 総会は、(1)に規定する条件の下で國際出願をすることができることとなる日及び國際予備審査の請求をすることができることとなる日を定める。これらの日は、それぞれ、第六十三條(1)の規定に従つてこの条約が効力を生じた後六箇月以内の日及び同條(3)の規定に従つて第二章の規定が適用されることとなつた後六箇月以内の日とする。

## 第六十六條 廢棄

- (1) いずれの締約国も、事務局長にあてた通告により、この条約を廢棄することができる。

- (2) 廢棄は、その通告の事務局長による受領の後六箇月で効力を生ずる。廢棄は、國際出願がその六箇月の期間の満了前にされている場合には及び、廢棄を行う国が選択されている場合にあつてはその選択がその六箇月の期間の満了前に行われているときに限り、廢棄を行う国における当該國際出願の効果に影響を及ぼさない。

## 第六十七條 署名及び用語

- (1) (a) この条約は、ひとしく正文である英語及びフランス語に

that such Authority undertakes to process, the Assembly shall adopt the measures necessary for the gradual application of this Treaty and the Regulations in respect of given categories of international applications. This provision shall also apply to requests for an international-type search under Article 15(5).

- (2) The Assembly shall fix the dates from which, subject to the provision of paragraph (1), international applications may be filed and demands for international preliminary examination may be submitted. Such dates shall not be later than six months after this Treaty has entered into force according to the provisions of Article 63(1), or after Chapter II has become applicable under Article 63(3), respectively.

## Article 66 Denunciation

- (1) Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

- (2) Denunciation shall take effect six months after receipt of the said notification by the Director General. It shall not affect the effects of the international application in the denouncing State if the international application was filed, and, where the denouncing State has been elected, the election was made, prior to the expiration of the said six-month period.

## Article 67 Signature and Languages

- (1)(a) This Treaty shall be signed in a single original in

よる原本一通について署名する。

(b) 事務局長は、関係政府との協議の上、スペイン語、ドイツ語、日本語、ポルトガル語、ロシア語その他総会が指定する言語による公定訳文を作成する。

(2) この条約は、千九百七十年十二月三十一日まで、ワシントンにおいて署名のために開放しておく。

## 第六十八条 寄託

(1) この条約の原本は、署名のための開放が終了したときは、事務局長に寄託する。

(2) 事務局長は、工業所有権の保護に関するパリ条約のすべての締約国の政府及び、要請があつたときは、他の国の政府に対し、この条約及びこの条約に附属する規則の謄本二通を認証して送付する。

(3) 事務局長は、この条約を国際連合事務局に登録する。

(4) 事務局長は、すべての締約国の政府及び、要請があつたときは、他の国の政府に対し、この条約及び規則の修正の謄本二通を認証して送付する。

## 第六十九条 通報

the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Treaty shall remain open for signature at Washington until December 31, 1970.

## Article 68

### Depositary Functions

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations annexed hereto to the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and the Regulations to the Governments of all Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

## Article 69

### Notifications

事務局長は、工業所有権の保護に関するパリ条約のすべての締約国の政府に対し、次の事項を通報する。

- (i) 第六十二条の署名
- (ii) 第六十二条に規定する批准書又は加入書の寄託
- (iii) この条約の効力発生の日及び第六十三条(3)の規定に従つて第二章の規定が適用されることとなる日
- (iv) 第六十四条(1)から(5)までの規定に基づく宣言
- (v) 第六十四条(6)(b)の規定に基づく撤回
- (vi) 第六十六条の規定によつて受領した廃棄通告
- (vii) 第三十一条(4)の宣言

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百七十年六月十九日にワシントンで作成した。

(署名欄省略)

The Director General shall notify the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

- (i) signatures under Article 62,
- (ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 62,
- (iii) the date of entry into force of this Treaty and the date from which Chapter II is applicable in accordance with Article 63(3),
- (iv) any declarations made under Article 64(1) to (5),
- (v) withdrawals of any declarations made under Article 64(6)(b),
- (vi) denunciations received under Article 66, and
- (vii) any declarations made under Article 31(4).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Washington, on June 19, 1970 \*.